



นิทานสุภาษิตจีน (124) 成语故事 (一百二十四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 为虎作伥/為虎作伥 wèi hǔ zuò chāng (เว่ย หู่ จั่ว ชาง) โดย คำว่า 为/為 wèi (เว่ย) แปลว่าเพื่อ ทำเพื่อ 虎 hǔ หู่ แปลว่าเสือ 作 zuò จั่ว แปลว่าทำ 伥/偃 chāng (ชาง) แปลว่าวิญญาณรับใช้ เสือหรือเสือสมิง รวมแล้วแปลได้ว่า ช่วยเสือฆ่าคน หรือช่วยเสือทำสิ่งชั่วร้าย ซึ่งความหมายแฝงก็คือ การทำงานรับใช้คนชั่ว ทั้งที่คนชั่วคนนั้นเคยทำร้ายตนเอง

ที่มาของสุภาษิตเรื่องนี้เดิมทีหมายถึงการเสียสละชีพเพื่อกำจัดสิ่งชั่วร้าย แต่ต่อมาได้ใช้เปรียบเปรยกับคนที่ช่วยเหลือคนชั่ว ทั้งที่คนผู้นั้นเคยทำร้ายตัวเอง นิทานเรื่องเดิมเล่าไว้ว่า ณ หมู่บ้านแห่งหนึ่งในยุคราชวงศ์ถัง มีเสือร้ายตัวหนึ่งทำร้ายผู้คน มีคนถูกเสือกินไปนับสิบรายแล้ว วันหนึ่งมีชายหนุ่มคนหนึ่งพูดกับพ่อของตนว่า ได้รู้มาว่า คนที่ถูกเสือกิน วิญญาณก็จะกลายเป็นทาสรับใช้เสือด่วนนั้นไปด้วย ดังนั้นถ้าตนถูกเสือกินแล้ว ก็จะทำที่เป็นทาสรับใช้มัน แล้วจะลอมันมายังหมู่บ้าน พ่อกับชาวบ้านช่วยกันทำกับดักไว้ให้ตี รับรองว่ากำจัดเสือด่วนตัวนี้ได้แน่นอน ว่าแล้วเด็กหนุ่มก็เข้าไป ในคืนหนึ่งเด็กหนุ่มมาเข้าฝันพ่อว่า ตนถูกเสือกินแล้ว และคืนวันพรุ่งนี้จะพาเสือด่วนมายังหมู่บ้าน ให้พ่อทำตามที่ถูกเคยแนะนำไว้ ครั้นถึงรุ่งเช้า พ่อและชาวบ้าน ช่วยกันทำกับดักเสือด่วนไว้ พอตกกลางคืน เสือด่วนก็มาจริงๆ และมันก็ถูกชาวบ้านกำจัดไปได้ในครั้งนั่นเอง



(ที่มาภาพ <https://baike.baidu.com/pic>)

นอกจากนี้ยังมีอีกตำนานเล่าว่า เสือร้ายได้กินชาวบ้านคนหนึ่งไป วิญญาณของชายหนุ่มคนนั้นถูกเสือร้ายควบคุมไว้ มีเงื่อนไขหนึ่งคือต้องหาเหยื่อรายใหม่มาให้มันกินอีก มันถึงจะปล่อยให้วิญญาณเป็นอิสระได้ วิญญาณชายหนุ่มจึงต้องทำงานให้เสือ คนในหมู่บ้านนับสิบรายถูกเสือกินโดยการช่วยเหลือของวิญญาณเหยื่อทั้งหลาย วันหนึ่งนายพรานล่าเสือคนหนึ่งได้ทำกับดักขึ้นมา ในคืนนั้นปรากฏมีคนนับสิบคนเดินทางผ่านมาก่อน ก่อนที่นายพรานจะตะโกนร้องเตือน ก็ได้ยินคนเหล่านั้นพากันพูดด้วยเสียงเกรี้ยวกราดว่า ใครหนอช่างใจร้ายทำกับดักไว้ทำร้ายเจ้านายของเรา ได้ยินเช่นนี้ นายพรานก็รู้ได้ทันทีว่า คนเหล่านั้นไม่ใช่คน แต่เป็นเหล่าวิญญาณรับใช้เสือนั่นเอง หลังจากนั้นก็เห็นคนเหล่านั้นทำลายกับดักเสียหมด แล้วพากันเดินลับหายไป นายพรานคิดว่านี่คงเป็นการเปิดทางของวิญญาณ เสือร้ายคงตามมาไม่ช้าแน่ๆ จึงรีบซ่อมแซมกับดักแล้วรีบกลับไปซ่อนตามเดิม ไม่นานก็มีเสือโคร่งตัวใหญ่เดินผ่านมา และมันก็โดนธนูกับดักยิงเข้าใส่ตรงหัวใจพอดี มันร้องโหยหวนได้สักพักก็สิ้นใจตาย เหล่าดวงวิญญาณรับใช้รีบกลับมา เห็นเสือดายก็พากันห้อมล้อมร้องไห้ด้วยความเสียใจ นายพรานจึงออกจากที่หลบพร้อมต่อว่าเหล่าวิญญาณว่า พวกเจ้าถูกเสือดาวนี้ทำร้าย ยังรับใช้มันอีก เมื่อเสือดาวตายกลับไปเสียใจให้มันอีก

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：帮助恶人作恶，帮坏人干坏事。

成語比喻：幫助惡人作惡，幫壞人幹壞事。

Chéngyǔ bǐyù : Bāngzhù èrén zuò'è, bāng huàirén gàn huàishì.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยวี่: ปางจู้ เอ้อเหริน จั่วเอ้อ, ปาง ไชวเหริน ก้าน ไชวฉื่อ

สุภาษิตเปรียบว่า ช่วยคนชั่วทำชั่วและช่วยคนเลวทำสิ่งเลวร้าย

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他很坏，我们千万不能选他做领导，不然我们就会变成为虎作伥帮他做坏事。

他很壞，我們千萬不能選他做領導，不然我們就會變成為虎作伥幫他做壞事。

Tā hěn huài, wǒmen qiān wàn bùnéng xuǎn tā zuò lǐngdǎo, bùrán wǒmen jiù huì biàn chéng wéi hǔ zuò chāng bāng tā zuò huàishì.

ทา เห็น ไชว หวี่เหมิน เชียน วาน ปู้เหิง เสวียน ทา จั่ว หลิงด่าว, ปู้ราน หวี่เหมิน จั่ว หุ้ย เปี่ยน เฉิง เหวี่ หู่ จั่ว ซาง ปาง ทา จั่ว ไชวฉื่อ

เขาแย่มาก พวกเราต้องไม่เลือกเขาให้เป็นผู้นำ มิเช่นนั้น เราจะกลายเป็นทาสรับใช้เสือดาวช่วยเสือดาวทำชั่วได้

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง